



PRATHAM
BOOKS



春	日	飛	燕
Ceon ¹		fei ¹	jin ³
	jat ₆		
spring	day	flying	swallow

作者：Menah Lam
圖畫：Sonali Zohra
錄音：Shan
音樂：Reed Mathis





元	朗	有	一	座	好	大	嘅	山，
<i>jyun⁴</i>	<i>long⁵</i>	<i>jau⁵</i>	<i>jat¹</i>	<i>zo⁶</i>	<i>hou²</i>	<i>daai⁶</i>	<i>ge³</i>	<i>saan¹</i>
Yuen	Long	have	one (particle)	very	big	-	hill	
山	下	就	係	夏	兒	屋	企。	
<i>saan¹</i>	<i>haa⁶</i>	<i>zau⁶</i>	<i>hai⁶</i>	<i>haa⁶</i>	<i>ji⁴</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>	
hill	under	then	is	Hailey	home			

夏	兒	住	喺	一	條	好	細	嘅	村，
haa ₆	ji ₄	zyu ₆	hai ²	jat ¹	tiu ₄	hou ²	Sai ₃	ge ₃	cyun ¹
Hailey		to live	at	one (measure)	very	small	-	village	
每	間	屋	都	淨	係	得	兩	層	
mui ⁵	gaan ¹	uk ¹	dou ¹	zing ₆	hai ₆	dak ¹	loeng ⁵	Cang ₄	
every	(measure)	house	all	only	have	two	layer		
高，									
gou ¹									
tall									

好 <i>hou²</i>	多 <i>do¹</i>	人 <i>jan₄</i>	都 <i>dou¹</i>	搬 <i>bun¹</i>	晒 <i>saai₃</i>	去 <i>heoi₃</i>	市 <i>si⁵</i>	區 <i>keoi¹</i>	住 <i>zyu₆</i>
<i>many</i>		<i>human</i>	<i>all</i>	<i>to move</i>	<i>all</i>	<i>to go</i>	<i>urban area</i>		<i>to live</i>
喇。 <i>laa₃</i>	夏 <i>haa₆</i>	兒 <i>ji₄</i>	一 <i>jat¹</i>	家 <i>gaa¹</i>	係 <i>hai₆</i>	少 <i>siu²</i>	數 <i>so₃</i>	會 <i>wui⁵</i>	留 <i>lau₄</i>
<i>already</i>	<i>Hailey</i>		<i>one</i>	<i>family</i>	<i>is</i>	<i>minority</i>		<i>will</i>	<i>to stay</i>
喺 <i>hai²</i>	呢 <i>nei¹</i>	條 <i>tiu₄</i>	村 <i>cyun¹</i>	嘅 <i>ge₃</i>	人 <i>jan₄</i>				
<i>at</i>	<i>this (measure)</i>	<i>village</i>	<i>-</i>	<i>human</i>					

除 咗 Ceoi ₄ — zo ² except	佢 哋, keoi ₅ — dei ₆ they	仲 有 zung ₆ — jau ₅ still have	啲 di ¹ some	公 公 gung ¹ — gung ¹ old man
婆 婆 po ₄ — po ² old woman	喺 度 hai ² — dou ₆ right here	住。 zyu ₆ to live		



今日， gam ¹ jat ⁶ today	媽媽 maa ¹ maa ⁴ mother	帶 daai ³ bring	夏兒 haa ⁶ ji ⁴ Hailey	同 tung ⁴ and
細佬 sai ³ lou ² younger brother	一齊 jat ¹ cai ⁴ together	行山， haang ⁴ saan ¹ to hike		

佢 哋 <i>keoi5</i> — <i>dei6</i> <i>they</i>	喺 <i>hai2</i> <i>at</i>	山 <i>saan1</i> <i>hill</i>	上 <i>soeng6</i> <i>top</i>	見 到 <i>gin3</i> — <i>dou2</i> <i>to see</i>	好 多 <i>hou2</i> — <i>do1</i> <i>many</i>
唔 同 <i>m4</i> / <i>tung4</i> <i>different</i>	嘅 <i>ge3</i> -	花 草 <i>faa1</i> — <i>cou2</i> <i>flowers and plants</i>	樹 木， <i>syu6</i> / <i>muk6</i> <i>trees</i>		

仲 有

zung₆ — jau₅

still have

野 豬

je₅ — zyu¹

hog

一

jat¹

one

家

gaa¹

family

喺

hai²

at

水

seoi²

water

邊

bin¹

side

散 步。

saan₃ — bou₆

go for a walk



嘩！	有	馬	騾	喺	樹	上	飛	嚟	飛
waa3	jau5	maa5	lau1	hai2			fei1		fei1
Wow!	have	monkey		at	tree	top	to fly	to come	to fly
去！	佢	哋	嘅	手	臂	好	長	啊！	
heoi3	keoi5	dei6	ge3	sau2	bei3	hou2		aa3	
to go	they	's	arm	very	long	(particle)			



突 然， 夏 兒 見 到 一 隻 雀 仔，

dat₆ jin₄

all at once

haa₆ ji₄

Hailey

gin₃ dou₂

to see

jat₁

one (measure)

zek₃ zoek₃ zai₂

bird

佢 瞓 喺 樹 上 郁 都 唔 郁， 似

keoi₅

she

fan₃

to sleep

hai₂

at

syu₆

tree

soeng₆

go up

juk₁

to move

dou₁

all

m₄

not

juk₁

to move

ci₅

seem

係 受 咗 傷。

hai₆

is

sau₆

get

zo₂

-ed

soeng₁

injured

「媽 媽！ 你 過 嚟 睇 下！」 夏 兒

maa¹

maa₄

mother

nei⁵

you

gwo³

to pass

lai₄

to come

tai²

haa⁵

to look

haa₆ ji₄

Hailey

話。

waa₆

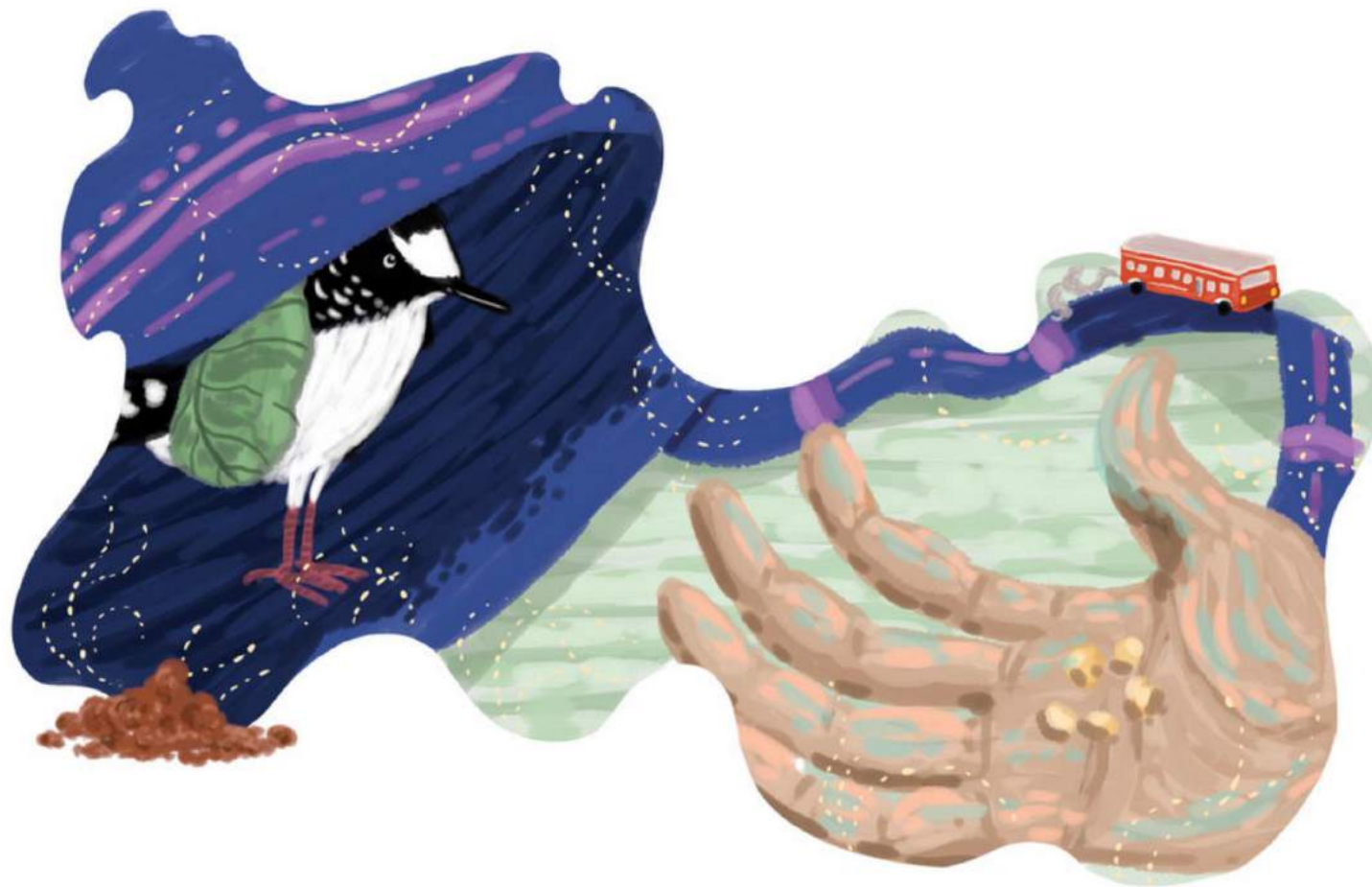
to say

媽	媽	話：	「咦，	係	隻	燕	子	喎！」
	maa ¹		ji ²		zek ³	jin ³	zi ²	wo ³
maa ₄		waa ₆		hai ₆				
mother		to say	Look!	is	(measure)	swallow		(particle)

<p>「隻</p> <p>zek³</p> <p>(measure)</p>	<p>燕子</p> <p>jin³ zi²</p> <p>swallow</p>	<p>冇</p> <p>mou⁵</p> <p>don't have</p>	<p>媽媽</p> <p>maa⁴ maa¹</p> <p>mother</p>	<p>睇住，</p> <p>tai² zyu⁶</p> <p>look after</p>
<p>可</p> <p>ho²</p> <p>possible</p>	<p>能</p> <p>nang⁴</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>	<p>死</p> <p>sei²</p> <p>to die</p>	<p>㗎！</p> <p>gaa³</p> <p>(particle)</p>

<p>媽 媽，</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵ dei₆</p> <p>we</p>	<p>可 唔 可 以</p> <p>ho² m₄ ho² ji₅</p> <p>can or cannot</p>	<p>帶</p> <p>daai₃</p> <p>bring</p>	<p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>it</p>
<p>返 屋 企</p> <p>faan¹ uk¹ kei²</p> <p>to go home</p>	<p>啊？」</p> <p>aa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>夏 兒</p> <p>haa₆ ji₄</p> <p>Hailey</p>	<p>問。</p> <p>man₆</p> <p>to ask</p>	

媽 maa ⁴ mother	媽 maa ¹	見 gin ³ see	夏 haa ⁶ Hailey	兒 ji ⁴	好 hou ² very	想 soeng ² to want	救 gau ³ to save (measure)	隻 zek ³
雀 zoek ³ bird	仔 zai ²	就 Zau ⁶ then	畀 bei ² to give	佢 keoi ⁵ her	帶 daai ³ bring (measure)	隻 zek ³	雀 zoek ³ bird	仔 zai ²
返 faan ¹ to go back	去 heoi ³							



夏 兒	將	隻	燕 子	放	喺	一 個	
haa ₆ ji ₄	zoeng ¹	zek ₃	jɪn ₃ zi ²	fong ₃	hai ²	jat ¹ go ₃	
Hailey	to take (measure)	swallow	to put	at	one		
摸	上	手	好	舒 服	嘅	紫 色	袋
mo ²	soeng ⁵	sau ²	hou ²	syu ¹ fuk ₆	ge ₃	zi ² sik ¹	doi ₆
to feel	on	hand	very	comfortable	-	purple colour	bag
入 面，							
ja ₆ min ₆							
inside							

又	拎	咗	幾	粒	果	子	畀	佢	食。
	ling ¹	zo ²	gei ²	lap ¹	gwo ²	zi ²	bei ²	keoi ⁵	sik ⁶
jaU ₆									
again	take	-ed	a few (particle)		fruit		to give	it	to eat



跟 gan ¹	住 zyu ₆	媽 maa ¹	媽 maa ₄	帶 daai ₃	佢 keoi ₅	哋 dei ₆	去 heoi ₃	搵 wan ²
and then		mother		bring	they		to go	to find
大 daai ₆	伯 baak ₃	伯 baak ₃	大 daai ₆	伯 baak ₃	伯 baak ₃	養 joeng ₅	咗 zo ²	
big	uncle		big	uncle		to keep (pet)	-ed	
好 hou ²	多 do ¹	雀 zoek ₃	仔 zai ²					
many		bird						

佢	應該	知道	點樣	救	燕子。
keoi5	jing ¹ - goi ¹	zi ¹ - dou3	dim ² - joeng ²	gau3	jin3 - zi ²
he	should	to know	how to	to save	swallow

大	伯	伯	一	路	執	藥	入	布
daai ₆	baak ₃	baak ₃	jat ¹	lou ₆	zap ¹	joek ₆	jap ₆	bou ₃
big	uncle		while		pick up	medicine	to enter	cloth
袋，	一	路	話：					
doi ²	jat ¹	lou ₆	waa ₆					
bag	while		to say					

<p>「通 常</p> <p>tung¹</p> <p>soeng⁴</p> <p>usually</p>	<p>燕 子</p> <p>jin³ zi²</p> <p>swallow</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>all</p>	<p>係</p> <p>hai⁶</p> <p>is</p>	<p>一 家 人</p> <p>jat¹ gaa¹</p> <p>jan⁴</p> <p>whole family</p>			
<p>一 齊</p> <p>jat¹</p> <p>cai⁴</p> <p>together</p>	<p>飛，</p> <p>fei¹</p> <p>to fly</p>	<p>呢 隻</p> <p>nei¹ zek³</p> <p>this (measure)</p>	<p>蕩</p> <p>dong⁶</p> <p>lost</p>	<p>失 路</p> <p>sat¹ lou⁶</p> <p>lost</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>-</p>	<p>小</p> <p>siu²</p> <p>little</p>	
<p>燕 子，</p> <p>jin³ zi²</p> <p>swallow</p>							

可 <i>ho²</i> <i>nan₄</i> possible	能 <i>jiu₃</i> to need	要 <i>dou₃</i> to	到 <i>Ceot¹</i> <i>nin²</i> next year	出 <i>Sin¹</i> then	年 <i>ho²</i> <i>ji₅</i> can	先 <i>gin₃</i> to meet	可 以 見
返 <i>faan¹</i> back	屋 <i>uk¹</i> <i>kei²</i> <i>jan₄</i> family	企 人 喇！」 <i>laa₃</i> (particle)					

<p>「點 解 dim² gaai²</p> <p>why</p>	<p>要 jiu³</p> <p>to want</p>	<p>等 dang²</p> <p>to wait</p>	<p>到 dou³</p> <p>to</p>	<p>出 年 Ceot¹ nin²</p> <p>next year</p>	<p>咁 gam³</p> <p>so</p>	<p>耐？」 noi⁶</p> <p>long time</p>
<p>夏 兒 haa⁶ ji⁴</p> <p>Hailey</p>	<p>問。 man⁶</p> <p>to ask</p>					

「因 為 jan ¹ wai ₆ because	冬 天 dung ¹ tin ¹ winter	就 Zau ₆ almost	到 喇! dou ₃ laa ₃ arrive (particle)	冬 天 dung ¹ tin ¹ winter	呢, ne ¹ (particle)
地 下 dei ₆ haa ² floor	冇 mou ₅ don't have	晒 saa ₃ all	果 子 gwo ² zi ² fruit	同 tung ₄ and	蟲 仔, Cung ₄ zai ² worm little

「即 係 要 等 到 出 年 春 天，
 zik¹ hai₆ jiu₃ dang² dou₃ Ceot¹ nin² Ceon¹ tin¹

that means need to wait to next year spring

佢 先 可 以 搵 返 屋 企 人？」
 keoi₅ sin¹ ho² jis⁵ wan² faan¹ uk¹ kei² jan₄

it then can to find back family

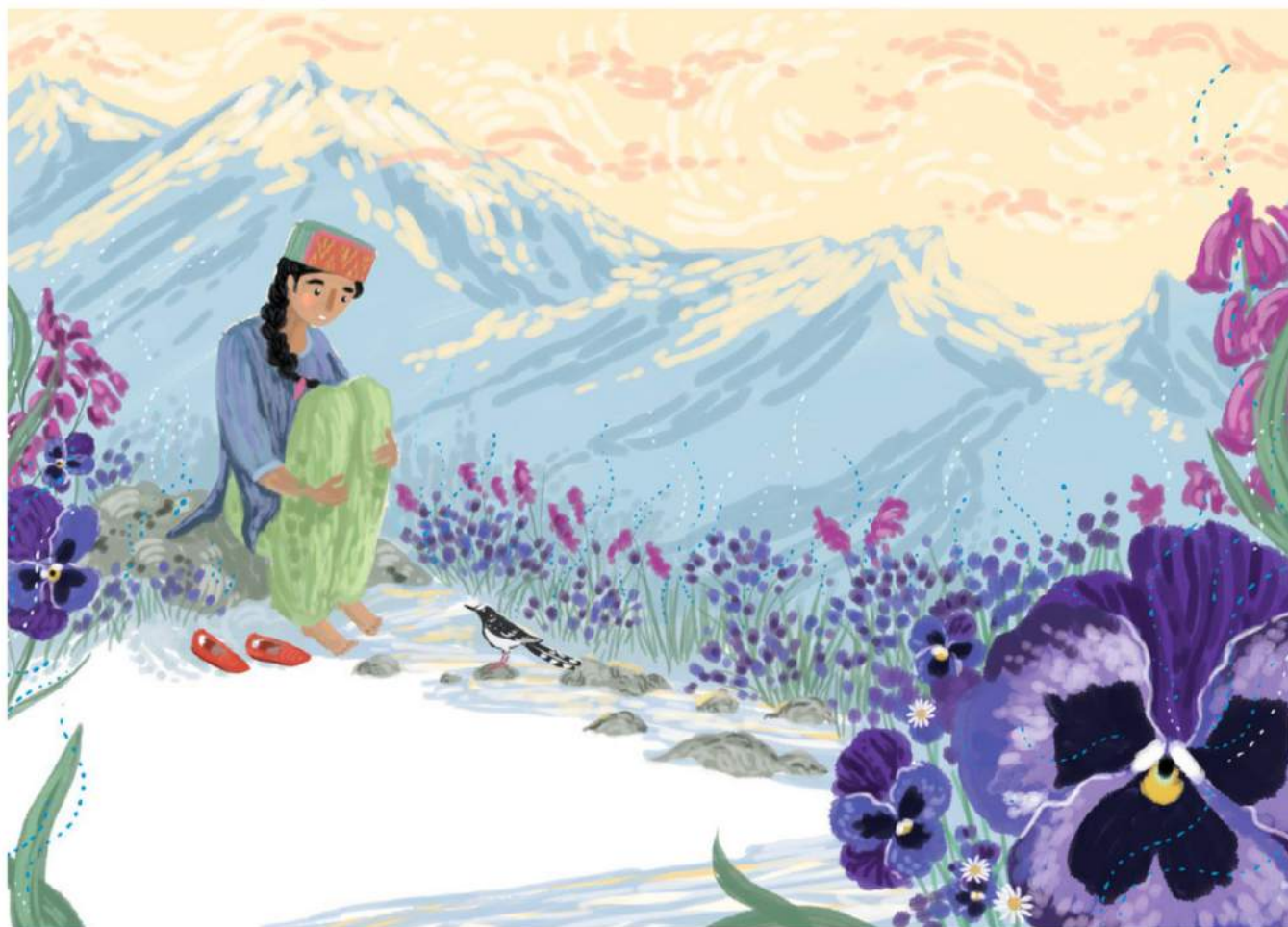
夏 兒 問。

haa₆ ji₄ man₆

Hailey to ask

「係	啊！	所	以	呢	段	時	間，	隻	燕	子
hai ₆	aa ₃	so ²		nei ¹		si ₄	gaan ₃	zek ₃	jɪn ₃	zi ²
yes	(particle)	therefore		this	(particle)	time	(measure)	swallow		
就	靠	晒	你	喇！」						
zau ₆	kaa _{u3}	saai ₃	nei ₅	laa ₃						
then	to depend on	all	you	(particle)						

大	伯	伯	講	完，	就	將	袋	住
daai ₆	baak ₃	baak ₃	gong ₂	jyun ₄	Zau ₆	zoeng ₁	doi ₆	zyu ₆
big	uncle		to say	finish	then	to take	carry	-ing
紗	布	同	藥	嘅	布	袋	畀	咗
saa ₁	bou ₃	tung ₄	joek ₆	ge ₃	bou ₃	doi ₂	bei ₂	zo ₂
gauze		and	medicine	-	cloth	bag	to give	-ed
夏	兒。							
haa ₆	ji ₄							
Hailey								



就	係 噏，	今 年	冬 天，	夏 兒	做
Zau ₆	hai ₆ gam ²	gam ¹ nin ²	dung ¹ tin ¹	haa ₆ ji ₄	Zou ₆
then	keep doing	this year	winter	Hailey	to do
咗	「燕 子	媽 媽」，	幫 手	睇	燕 子，
zo ²	jin ₃ zi ²	maa ¹	bong ¹ sau ²	tai ²	jin ₃ zi ²
-ed	swallow	maa ₄ mother	to help	to look after	swallow

仲	搵 wan ²	埋	媽 maa ¹	媽 maa ¹	幫 bong ¹	手 sau ²	整 zing ²	
Zuŋ ₆		maai ₄	maa ₄					
even	to find	-ed	mother		to help		to make	
張	好 hou ²	細、 sai ₃	但 daan ₆	好 hou ²	厚 hou ⁵	嘅 ge ₃	被 pei ₅	仔 zai ²
zoeng ¹								
(measure)	very	small	but	very	thick	-	blanket	little
畀 bei ²	燕子 jin ₃ zi ²	保 bou ²	暖。 nyun ⁵					
to give	swallow	to keep	warm					

就	喺	媽	媽	好	緊	張	噉
	hai ²		maa ¹	hou ²	gan ²	zoeng ¹	gam ²
ZaU ₆		maa ₄					
then	at	mother		very	nervous		in this way
整	被	嘅	時 候，	夏 兒	問：		
zing ²		ge ³	si ₄ / hau ₆	haa ₆ / ji ₄	man ₆		
to make	blanket	-	time	Hailey	to ask		

「媽 媽!		燕 子	嘅	屋 企 人	出 年		
maa ¹		jɪn ³ zi ²	ge ³	uk ¹ kei ²	Ceot ¹ nin ²		
maa ₄				jan ₄			
mother		swallow	's	family	next year		
先 返 嚟，	噉	佢	咪	好	驚	囉？」	
sin ¹ faan ¹	gam ²	keoi ⁵	mai ⁶	hou ²	geng ¹	lo ¹	
	lai ₄						
then	to come back	then	it	may	very	afraid	(particle)

媽	媽	話：	「雖	然	燕	子	會	好	
<i>maa₄</i>	<i>maa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>Seoi¹</i>	<i>jin₄</i>	<i>jin₃</i>	<i>zi²</i>	<i>wui₅</i>	<i>hou²</i>	
<i>mother</i>		<i>to say</i>	<i>although</i>		<i>swallow</i>		<i>will</i>	<i>very</i>	
驚，	但	佢	知	道	屋	企	人	一	定
<i>geng¹</i>	<i>daan₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>zi¹</i>	<i>dou₃</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>	<i>jan₄</i>	<i>jat¹</i>	<i>ding₆</i>
<i>afraid</i>	<i>but</i>	<i>it</i>	<i>to know</i>		<i>family</i>			<i>sure</i>	
會	返	嚟	搵	佢，					
<i>wui₅</i>	<i>faan¹</i>	<i>lai₄</i>	<i>wan²</i>	<i>keoi₅</i>					
<i>will</i>	<i>to come back</i>		<i>to find</i>	<i>it</i>					

所 以	唔	會	唔	開 心	嘅。』
so ²				hoi ¹ sam ¹	ge ³
ji ⁵	m ₄	wui ⁵	m ₄		
therefore	not	will	not	happy	(particle)



「就	好	似	喺	外	地	忙	於	
Zau ₆	hou ²	Ci ⁵	hai ²	ngoi ₆	dei ₆	mong ₄	jyu ¹	
then	seems		at	foreign land		busy	at	
工	作	嘅	爸	爸、	同	埋	我	嘅
gung ¹	zok ₃	ge ₃	baa ¹	baa ₄	tung ₄	maai ₄	ngo ₅	ge ₃
work	's		father		and		I	's
好	朋	友	小	花、				
hou ²	pang ₄	jau ₅	siu ²	faa ¹				
good	friend		Little Faa					

佢 哋	一	年	會	返	嚟	一	次，
keoi5 - dei6	jat:1	nin4	wui5	faan1	lai4	jat:1	ci3
they	one	year	will	to come back	one	time	
所 以	我	都	唔	會	唔	開 心	
so2 - ji5	ngo5	dou1	m4	wui5	m4	hoi1 - sam1	
therefore	I	also	not	will	not	happy	
噉 樣？」							
gam2 - joeng2							
then							

媽	媽	摸	住	夏	兒	頭	髮，	話：	
<i>maa⁴</i>	<i>maa¹</i>	<i>mo²</i>	<i>zyu₆</i>	<i>haa₆</i>	<i>ji₄</i>	<i>tau₄</i>	<i>faat₃</i>	<i>waa₆</i>	
<i>mother</i>		<i>to feel</i>	<i>-ing</i>	<i>Hailey</i>		<i>hair</i>		<i>to say</i>	
「冇	錯，	因	為	佢	哋	知	道	呢	度
<i>mou⁵</i>	<i>co³</i>	<i>jan¹</i>	<i>wai₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>zi¹</i>	<i>dou₃</i>	<i>nei¹</i>	<i>dou₆</i>
<i>alright</i>		<i>because</i>		<i>they</i>		<i>to know</i>		<i>here</i>	
先	係	屋	企，						
<i>sin¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>						
<i>first</i>	<i>is</i>	<i>home</i>							

佢 哋

keoi5 dei6

they

一 定

jat1 ding6

sure

會

wui5

will

返 嚟。」

faan1 lai4

to come back



話	咁	快	就	到	春	天	喇!	
	gam ³	faai ³		dou ³	Ceon ¹	tin ¹	laa ³	
Waa ₆			Zau ₆					
to say	so	fast	as a result	to	spring		already	
爸	爸	同	小	花	都	返	咗	嚟,
	baa ¹		siu ²	faa ¹	dou ¹	faan ¹	zo ²	
baa ₄		tung ₄						lai ₄
father		and	Little Faa		also	to return	-ed	to come
仲	同	夏	兒	一	齊	行	山。	
		haa ₆	ji ₄	jat ¹			saan ¹	
zung ₆	tung ₄				Cai ₄	haang ₄		
still	and	Hailey		together		to hike		

夏 兒 見	燕 子 嘅	傷	好 返 晒，					
haa ₆ ji ₄	gin ₃ jin ₃ zi ₂	ge ₃ soeng ¹	hou ² faan ¹	saai ₃				
Hailey	see	swallow	's	wound	recover	all		
就	放	咗	佢，	佢	即 刻	飛	上	天
Zau ₆	fong ₃	zo ²	keoi ₅	keoi ₅	zik ¹ hak ¹	fei ¹	soeng ⁵	tin ¹
then	to release	-ed	it	it	immediately	to fly	go up	sky
同	其 他	雀 仔	一 齊	玩。				
tung ₄	kei ₄ taa ¹	zoek ₃ zai ²	jat ¹ Cai ₄	waan ²				
with	other	bird	together	to play				

<p>雖 然</p> <p>Seoi¹</p> <p>jin₄</p> <p>although</p>	<p>夏 兒</p> <p>haa₆ ji₄</p> <p>Hailey</p>	<p>條</p> <p>tiu₄</p> <p>(measure)</p>	<p>村</p> <p>cyun¹</p> <p>village</p>	<p>已 經</p> <p>jis⁵ ging¹</p> <p>already</p>	<p>冇 乜</p> <p>mou₅ mat¹</p> <p>have not really</p>
<p>人 住，</p> <p>jan₄ zyu₆</p> <p>human to live</p>	<p>但</p> <p>daan₆</p> <p>but</p>	<p>夏 兒</p> <p>haa₆ ji₄</p> <p>Hailey</p>	<p>相 信</p> <p>soeng¹ Seon₃</p> <p>believe</p>	<p>啲</p> <p>di¹</p> <p>some</p>	
<p>村 民</p> <p>cyun¹ man₄</p> <p>villager</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>also</p>	<p>係</p> <p>hai₆</p> <p>is</p>	<p>同</p> <p>tung₄</p> <p>with</p>	<p>佢</p> <p>keoi₅</p> <p>she</p>	<p>一 樣，</p> <p>jat¹ joeng₆</p> <p>the same</p>

覺 得： gok ³ dak ¹	「始 終 ci ² zung ¹	都 dou ¹	係 hai ⁶	返 faan ¹	返 faan ¹	去 heoi ³	
to feel	after all	all	is	to return	to go back		
最 zeoi ³	熟 悉 sik ¹ suk ⁶	嘅 ge ³	屋 企、 uk ¹ kei ²	喺 hai ²	最 zeoi ³	愛 oi ³	嘅 ge ³
most	familiar	-	home	at	most	love	-
家 人 gaa ¹ jan ⁴	身 邊， san ¹ bin ¹	先 sin ¹	最 zeoi ³	開 心 hoi ¹ sam ¹	自 在！ zi ⁶ zoi ⁶		
family member	side	then	most	happy	comfortable		



《春日飛燕髮》係「山嘜吟粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"The Little Swallow" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"The Little Swallow" (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on original story,
The Little Bird in the Big Mountains (English), written by Bulbul Sharma, illustrated by Sonali Zohra,
published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: https://youtu.be/YxuU_CKVhBw



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver